



## LA CELESTINA: DOCUMENTO BIBLIOGRAFICO

## QUINTO SUPLEMENTO

Joseph T. Snow  
University of Georgia


 I. PALABRAS PREVIAS

Pese a las pronosticaciones del descenso en estudios sobre *LC* [véase en este suplemento S273], parece que el interés en todos los aspectos de la obra de Rojas se mantiene en alto nivel. Lo indica, a manera de confirmación, el hecho de que las distintas divisiones de la original de esta mi bibliografía del fenómeno celestinesco siguen en pié. Para este suplemento, sin embargo, he suprimido la sección, "Estudios contenidos en obras diversas," escogiendo repartir estas entradas--según su contenido--entre las relevantes divisiones temáticas. Sigo con el empeño de comentar las adiciones al suplemento, esperando guiar al lector y facilitar el manejo de tantas nuevas aportaciones a la celestinesca. Llevan asteriscos los títulos de estudios todavía no reseñables.

De esta labor bibliográfica, y de la lectura detallada que ha suscitado durante los cinco años que llevo preparándola (en los primeros días con la colaboración de Jane Schneider y Cecilia Lee), sigue preocupándome la poca atención crítica que ha merecido el haber descubierto F. J. Norton [LCDB 109] que ninguna de las llamadas ediciones "Sevilla 1502" puede fecharse antes de 1510. Con una casi unanimidad, las más recientes contribuciones aluden a estas ediciones como si fuese todavía artículo de fé su temprana fecha. ¡Y Norton publicó sus importantes opiniones en 1966, hace más de trece años! Se debe subrayar, aquí por lo menos, que el texto más antiguo *existente* de la *Tragicomedia* española es el de Zaragoza 1507, texto que todavía espera su primera edición moderna.

Para facilitar el manejo de los cinco suplementos a la bibliografía original, he preparado un índice de todos ellos al final de éste. Seguiremos con la idea de publicar en forma de libro una bibliografía completa de la celestinesca (1940-1980) en 1981.

Expreso mi agradecimiento personal a los que han escrito con informes o han enviado separatas que se aprovecharon en este suplemento: de Inglaterra, E. Morgan, G. West, D. Severin, A. Heathcote, y A. Deyermund; de Bélgica, J. Joset; de Suiza, G. Siebenmann; del Canadá, A. Forcadas; y de los EE. UU., H. Woodbridge, J. Walsh, y J. Temprano.

 II. SUPLEMENTO
♦ Tesis:

- S241. Ayerbe-Pozo, Guillermo F. "Cuatro visiones modernas de *LC*." New York Univ., 1978. 426 págs. *DAI* 39/6, 3566-67A. Núm. 7824192. J. R. Stamm.

Estudia cuatro obras críticas: las de Lida de Malkiel (1962), Bataillon (1961), Gilman (1956), y Maravall (1964).

- S242. Genske, Sylvia S. "*La Celestina* in Translation Before 1530." New York Univ., 1978. 338 págs. *DAI* 39/6, 3562-63A. Núm. 7824221. John B. Hughes.

Estudia la italiana (1506), la hebrea (¿1520?), la alemana (1520), la inglesa (¿1525?), y la francesa (1527).

- S243. Horstmeyer, Gabriele. "Die Kupplerin [alcahueta]. Studien zur Typologie im dramatischen Schrifttum Europas von den Griechen bis zur Französischen Revolution." Univ. de Colonia, 1972.

Estudia también la obra de Rojas.

- S244. Martínez Marín, Juan. "Coordinación y subordinación oracional en *LC*. Contribución al estudio de la sintáxis histórica española." Univ. de Granada, 1975. A. Llorente.

- S245. Miyamae, Kiyoshi. "A Study of Existential Structures in Five Major Novels of Spain's Golden Age." Indiana Univ., 1977. 341 pp. *DAI*. 38/5, 2833-34A. Núm. 77-22,666.

Además de *LC* trata el *Lazarillo*, el *Guzmán*, el *Buscón*, y *Don Quijote*, según tres co-ordinados existenciales: espacio, tiempo, y el yo.

- S246. Villalobos, Miguel Angel. "El personaje de la pícara en la literatura española." Florida State Univ. 1978. 287 págs. *DAI* 39/3, 1627A. Núm. 7815488. D. L. Hoffman.

Estudia la pícara en el *Libro de buen amor*, *LC*, *La Lozana andaluza* y otras obras posteriores.

♦ Estudios monográficos:

- S247. Gilman, Stephen. *La España de Fernando de Rojas. Panorama intelectual y social de 'La Celestina'*. Col. Persiles, 107, Madrid: Taurus, 1978. 534 págs.

Es la traducción española de *The Spain of Fernando de Rojas: The Intellectual and Social Landscape of 'LC'* [LCDB 53].

- S248. Martínez Marín, Juan. *Sintaxis de "LC": I. La oración completa*. Granada: Universidad de Granada - Secretario de Publicaciones, 1978. Col. Filológica, XXVII. 333 págs. + 1 h.

Una aportación considerable al estudio de la sintaxis oracional histórica a través de una muy pormenorizada clasificación descriptiva de la oración compuesta en LC. A base de la coordinación, la coordinación combinada con la subordinación, y la subordinación sola (esta última discretamente tratada según su función o sustantivada o adjetivada o adverbial), se elabora el mapa de esta parte de la gramática oracional de LC. Destácanse, en todos los apartados, tres aproximaciones a las construcciones tratadas: la formal, la funcional y la semántica. Representa este bien logrado estudio una reducción de unas secciones de su tesis (S244). Aparecerá en breve un segundo tomo sobre la oración simple en LC.

♦ Ediciones estudiantiles:

- S249. \_\_\_\_\_. *LC: tragicomedia de Calisto y Melibea*. Colección Gaudeamos-Clásicos españoles, 10, Barcelona: Ed. Acervo, 1977. 268 págs.

♦ Adaptaciones a la escena españolas:

- S250. *LC ("The Spanish Bard")*. Producción del Bilingual Foundation of the Arts (Los Angeles). Adaptación (española) y dirección de Alvaro Custodio. Traducción inglesa por Carmen Zapata y Alan Stark en colaboración con Custodio.

Representaciones viernes-sábado-domingo, entre el 6 de octubre hasta el 12 de noviembre, 1978, alternando la española con la inglesa en el Inner City Cultural Center. Protagonizaron [en ambas lenguas] David Estuardo (Cal), Julio Medina (Semp), James Victor (Cent), Don Cervantes (Crito), e Irene de Bari (Areusa); [en español/inglés] Rose Ramos/Victoria Richart (Mel), Haydee Du Barry/Lillian Adams (Cel), Ilka Tanya Payán/Ivonne Coll (Eli), Alfredo Rodríguez/ Robert Dunlap (Par), Irma García/Denise Capitano (Lucr), y Carlos Petrel/Frank Hill (Pleb). Decorado de Estela Scarlata, vestuario de Frances Acosta, luminotécnica de José López, y música de Mark Elson.

- a. *Los Angeles Times* (10 oct., 1978) sección 4, pág. 9, S. Drake;  
b. *Celestinesca*, II, núm. 2 (nov., 1978), 37-38, A. Mandel.

♦ Adaptaciones y traducciones en otros idiomas:♦ Danés:

S251. Rojas, Fernando de. Ruffersken fra Toledo [=la Alcahueta de Toledo]. tr. Team Teatret. Grasten: Forlaget Drama, 1975.

[información del *Index translationum*, 27 (1974[1978]), pág. 192.

♦ Inglés:

S252. *The Spanish Band* [Ver S250, arriba].

S253. *Celestina*. Adaptación (de la traducción de Mabbe, 1631) y dirección de Charles Lewsen. Presentada en el teatro Crucible (Sheffield, Inglaterra) entre el 27 de septiembre y el 14 de octubre, 1978.

Protagonizaron: Antonia Pemberton (Cel), Pamela Stephenson (Mel), Malcolm Sinclair (Cal), Bill Stewart (Semp), David McGaw (Par), Souad Faress (Eli), Catherine Hall (Areusa), Helen Cooper (Lucr), Martyn Hesford (Tris), David Sassieni (Sos), Christopher Guinee (Pleb), Sylvia Barter (Ali), y Terry Gilligan (Thraso). Decorado de Roger Glossop, vestuario de Anne Sinclair, luminotécnica de Mick Hughes, y efectos sonoros, Alan Stretch.

a. *The Daily Telegraph*, 29 sept., 1978, E. Shorter;

b. *The Times*, 2 oct., 1978, p. 7, N. Chaillet;

c. *Plays and Players* 26, no. 2 (Nov., 1978), p. 22, H. Morrison.

♦ Italiano:

S254. *La Celestina*. Tragicomedia di Fernando de Rojas. Libera traduzione e riduzione di Carlo Terron. *Il Dramma* (Torino), 38, núm. 307 (abril 1962), 5-47.

[V. t. LCDB 240 y 524.] El texto de la adaptación y traducción (10-47) más las notas de introducción del mismo adaptador. Estas notas interesan por ofrecernos participar en el pensamiento creador de Terrón. Ilustrada con siete fotos de momentos importantes en la producción escénica de esta LC.

♦ LC como obra de arte:

S255. Ayerbe-Chaux, Reinaldo. "La triple tentación de Melibea." *Celestinesca*, 2, no. 2 (1978), 3-11.

Agudo análisis de la victoria psicológica de Celestina sobre Melibea en el Auto IV a través de los paralelos existentes en su

diálogo con la sistematización escolástica de la doctrina de la tentación. Ilumina esta discusión tanto la base contemporánea para la comprensión del poder de Celestina cuanto ilumina un aspecto de la dimensión universal del arte de Rojas.

- S256. Beltrán, Luis. "La envidia de Pármeno." *La corónica*, 7, no. 1 (Fall, 1978), 4.

Es este un abstracto de la ponencia del mismo título que se leyó en el congreso de la MLA (Nueva York, dic. de 1978) en que se señala, partiendo de la envidia de Pármeno, que *LC* proyecta un mundo en que faltan la fe y caridad y esperanza, un mundo en que prevalecen y bastan los siete siervos de la *cupiditas*; es decir, los siete pecados capitales. No existe, según esta interpretación, ningún valor cristiano en el mundo de *LC*.

- S257. Carrasco, Félix. "La ausencia de honra en Pleberio y el 'Contrato de veridicción'." *Segismundo* 12, núms. 23-24 (1976), 9-26.

Un análisis del carácter de Pleberio que parte de la aseveración que, en el monólogo del acto XXI, brilla por su ausencia el sentido tradicional de la honra castellana, la cual ausencia calificaría de inverosímil lo dicho por Pleberio y su misma participación, como personaje integrado, en la acción en *LC*. Carrasco destruye esta creencia ayudado por una lúcida exposición de los datos textuales: el proceso de re-creación de Pleberio por Rojas [esp. en las interpolaciones] y el perspectivismo brindado por lo que de él dicen los otros personajes (agudamente argumentado). Ve un Pleberio de grandes dimensiones humanas, una parte del mundo en el que todos los otros se mueven, un mundo humanístico, neutro en cuanto al cristianismo y que tiene perfecto sentido sin tener que recurrir al judaísmo críptico.

- S258. Lecertua, Jean-Paul. "Le jardin de Mélibée: Metaphores sexuelles et connotations symboliques dans quelques épisodes de *La Célestine*," *TRAMES* (Travaux et Mémoires de l'Univ. E. R. des Lettres, Univ. de Limoges), Coll. "Etudes Ibériques," II (1978), 105-38. (\*)

- S259. Sánchez, Elizabeth. "Magic in *LC*." *Hispanic Review* 46 (1978), 481-94.

La tesis es que la magia funciona dentro de *LC* para subrayar la idea (atribuida a Rojas) que las explicaciones racionales (¿sicológicas?) tienen sus límites también. Para Celestina, la magia es otro de sus oficios y le permite--en su conjuro de Plutón, de los otros personajes desconocido--sobreestimar su propio control de sí, con el resultado que desencadena la serie de tragedias que de otra forma no se explica fácilmente. La autora encuentra deficientes por parciales las explicaciones de la función de la magia ofrecidas por Lida de Malkiel (*LCDB* 60), Russell (302) y Toro-Garland (376) y encuentra en la visión de dualidades proyectada por Ruiz Ramón (119) la base para su tesis.

- S260. Sanders, Ronald. "Interlude: In a Garden," en *Lost Tribes and Promised Lands. The Origins of American Racism* (Boston-Toronto: Little Brown & Co., 1978), 133-40.

Hay dos aportaciones en este comentario a la empresa de Rojas, cristiano nuevo. Una es la visión de *LC* como una alegoría del mundo espiritual de su época, visto desde su perspectiva particular: Calisto simbolizará el caballero venido a menos que busca en este mundo su redención (Melibea) y, frustrado, perece el cristiano viejo. Melibea no redime. Antes es corruptible y perecedera. Celestina será la imagen satírica de la Iglesia. La segunda aportación es la idea de que *LC* ostenta su pesimismo. El *Amadís* y *Esplandián* de Montalvo (1508, 1510), ambas obras que empiezan con escenas en un jardín, representan posiciones contrarias a la de *LC*: el espíritu pesimista del cristiano nuevo (Rojas) contra el de una época que sueña con cruzadas y conquistas bajo una nueva bandera cristiana (Montalvo).

- S261. Severin, D.S. "Humour in *LC*," *Romance Philology* 32 (1978-1979), 274-91.

Experta valorización y resumen de 4 niveles de humor en *LC*: verbal, paródico, satírico y otro que se basa en las técnicas teatrales. No sólo analiza la contribución, algunas veces difícil de entender, del humor a la realización de las sucesivas etapas de creación de *LC* (distinguiendo un autor primitivo diferente de Rojas), sino restaura una dimensión de su textura a la obra maestra que las tendencias críticas de nuestro siglo han subestimado.

- S262. Snow, Joseph. "La *Tragicomedia de Calisto y Melibea* de Juan de Sedño: Algunas observaciones a su primera escena, comparada con la original." *Celestinesca*, 2, no. 2 (1978), 13-27.

Un comentario analítico pormenorizado de la primera escena de *LC* (Melibea rechaza a Calisto) que, cotejándola con una versificación de la obra de Rojas (1540) y utilizándola como muestra del entendimiento contemporáneo de *LC*, quiere destacar otra vez la gran fuerza literaria de la original a la vez que señalar los méritos respetables de una obra injustamente olvidada.

◆ Autor y autoría:

- S263. Gulstad, Daniel E. "La lingüística y el texto de *LC*," *Actas del Quinto Congreso Internacional de Hispanistas* (Bordeaux: Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos, Univ. de Bordeaux III, 1977), II, págs. 459-65.

Quiere reanudar el tema de la autoría de *LC*, acto I<sup>o</sup> vs los actos 2-16 (*Comedia*) vs las interpolaciones, y abre paso a tal reconsideración al poner en tela de juicio los métodos empleados por Criado de Val en su *Índice verbal* (LCDB 43), del cual libro

muchos se han basado su opinión que Rojas no pudo ser autor del primer auto. Sólo propone G. que tal conclusión, que bien puede ser correcta, se establezca sobre unas bases más sólidas que las del *Índice*.

♦ Fuentes y derivados: [V.T. S243, S262, S274, S276 y S278]

- S264. Armistead, S. G., y J. H. Silverman. "Un poema celestinesco en la tradición sefardí moderna (nota adicional)." *Celestinesca*, 2, no. 2 (1978), 29.

Anotación a su artículo (LCDB, s221). Ofrécese pruebas adicionales (versos recogidos de versiones inéditas) que el poema sefardí allí tratado se basa en el texto celestinesco.

- S265. Casona, Alejandro. "De la gran Celestina al gran Galeoto." *El Universal* (Caracas), 17 de enero, 1956, 1ª sección.

Artículo periodístico en que recuenta la presencia del tipo "Celestina" en las letras occidentales como encarnación de la magia, de la tercería, y del mal. Menciona el *Lba*, Tristan e Iseo, Paolo y Francesca (Dante), Ginebra y Lanzarote, Vélez de Guevara, Lope, Quevedo, Goethe, Zorilla y acaba con Echegaray. No explora estas obras; las une ensayísticamente a base del nexo con su tema.

- S266. Forcadas, Albert M. "El 'Planto de Pantasilea' en LC." *Romance Notes* 19, no. 2 (1978-79), 1-6.

Breve estudio que, a través de un cotejo de citas tomadas del 'Planto' (hoy atribuido a Juan Rodríguez del Padrón) del título, de otras varias poesías amorosas de Padrón, y del texto de LC, pretende establecer la influencia en éste del trovador gallego. Lo que hace más aceptable tal aserto, dada la fácil universalidad de las convenciones trobadorescas de amor, es un mayor número de tales coincidencias terminológicas provenientes de las mismas poesías de Padrón en secciones particulares de LC (por ejemplo el auto sexto).

- S267. Hathaway, Robert L. "La Egloga de Calisto y Melibea de Ximenez de Urrea." *Nueva revista de filología hispánica* 27 (1978), 314-30.

Declarando insatisfactoria la edición de la *Egloga* de 1878 (la única moderna), Hathaway la vuelve a editar a base del ejemplar de la British Library. Acompaña su nuevo texto, facilitando una comparación, la sección relevante de LC (ed. Cejador).

- S268. Roig, Adrien. *La Comédie de Bristo ou l'entremetteur* (Comedia do Fanchono ou de Bristo), d'Antônio Ferreira (1562). *Etude et analyse lexicale. Edition critique et traduction*. Fondation Calouste Gulbenkian, Publications du Centre Culturel Portugais, Paris: Presses Universitaires de France, 1973.

Señala la deuda de la obra portuguesa a *LC* en la escena del asesinato del alcahuete (págs. 42-44), tal vez por el intermediario de la traducción portuguesa de 1540.

♦ Varia lección:

♦ Estudios bibliográficos--

- S269. [Heathcote, A.A.] "Spanish Studies: Literature, 1490-1700. Drama-The *Celestina*," in *Year's Work in Modern Language Studies*, 39 (1977[1978]), 297-302.

Son éstas unas páginas densas que reflejan la riqueza extraordinaria de los últimos años en cuanto a la literatura crítica celestinesca. Resume el contenido y valora (en breve) la contribución de varios escritos de 1976 y 1977.

- S270. Horn-Monval, M. "Fernando Rojas (1475?-1541)," en *Répertoire bibliographique des traductions et adaptations françaises du théâtre étranger du XVe siècle a nos jours*, IV (Paris: Centre National de la Recherche Scientifique, 1961), 65-67.

Esencial para quien quiera trabajar con las traducciones francesas (y sus varias ediciones) de *LC*. Hay 38 entradas que comprenden los años 1524 a 1960 [las hay más recientes, registradas en LCDB y los suplementos a él]. La más curiosa es la inédita de Jacques Copeau inspirado en *LC* y en la obra de Corneille, *L'illusion comique*.

- S271. Serís, Homero. "*La Celestina*, en *Nuevo ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, tomo I, fasc. 2 (New York, 1969), 279-303.

Poco citado. Es un ensayo bibliográfico en el que: 1) describe una edición de la *Tragicomedia* (Sevilla, 1528) perteneciente a la Hispanic Society of America [no descrita en el libro de Penney, LCDB 60]; 2) recuenta las 10 ediciones y 8 traducciones de la Biblioteca Pública de Boston; y 3) discurre sobre muchas contribuciones a la bibliografía celestinesca: libros, artículos y seleccionadas reseñas de gran envergadura. Deben mencionarse de este último grupo el libro de Herriott (LCDB 56) y las reseñas de él de Whinnom (56h) y Deyermond (56f), la edición de Criado de Val-Trotter (131), el citado libro de Penney, el estudio fundamental de Menéndez y Pelayo (65), otro de Menéndez Pidal (407), el de Riquer sobre el primer acto (411), el *Índice verbal* de Criado (43), el libro de Bataillon (38) y varias de sus reseñas, el libro de McPheeters sobre el corrector Proaza (104), los libros de Gilman y Lida de Malkiel (52.1 y 60) y sus respectivos enfoques y aportaciones, la importante contribución bibliográfica de Norton (109) y varias otras cosas a las cuales dedica menos espacio. Son opiniones de gran lector y bibliógrafo, y por eso, no han perdido su valor y su vigencia.



- S272. Snow, J. T. "La Celestina: documento bibliográfico. Cuarto suplemento." *Celestinesca* II, núm. 2 (noviembre, 1978), 49-64.

Recoge 67 nuevas entradas para la bibliografía que documenta el interés en *LC* como texto literario y como obra teatral.

♦ Miscelánea--

- S273. Beardsley, Theodore S., "Spanish Literature," en *The Present State of Scholarship in Sixteenth-Century Literature*, ed. W. M. Jones (Columbia-London: Univ. of Missouri Press, 1978), 71-110.

Entre los límites cronológicos de este panorama, 1945-74, el autor nos demuestra claramente la ascendencia de *LC* (por cierto, numéricamente) sobre otras obras. Al mismo tiempo, su comentario revela que hay muchos puntos todavía por esclarecer mientras preve un descenso en el interés en *LC* en el futuro inmediato. El ensayo trata mucho más que *LC* y su lectura debe ser fundamental para todos los que piensan embarcarse en estudios renacentistas españoles.

- S274. Drysdall, D. L. "Molière and Spain: A Bibliographical Survey Together with a Note on Molière and the Figure of the Go-between." *AUMLA* 39 (1973), 94-112.

Interesante artículo sobre si Molière pudo haber conocido *LC* como fuente de algunas figuras de su teatro, especialmente en el caso de la *entremetteuse* Frosine. Concluye, a pesar de la perfecta posibilidad y oportunidad de establecer una cadena de contactos entre los dos escritores, que las figuras de Molière deben su existencia a la tradición literaria y no específicamente a Rojas.

- S275. Goytisolo, Juan. "La España de Fernando de Rojas." *Triunfo*, 30 agosto, 1975; reimpresso en *Disidencias* (Barcelona: Seix Barral, 1977), 13-35. También fue leída públicamente el 27 de enero de 1975 ante un gran público en la Emory University [Georgia, USA].

Ensayo inspirado en su lectura de Gilman, *The Spain of Fernando de Rojas* [LCDB 53]. Comparte con Gilman la idea de la importancia del estado de ser converso (hasta ser ateo) de Rojas en la creación de ese mundo tan desprovisto de valores positivos que es *LC*. Además, ve en el egoísmo de *LC*, en los trances amorosos y eróticos de Calisto y Melibea, un como definitivo rechazo de su mundo por parte del joven Rojas, rechazo que lleva no pocos puntos de contacto con el de Sade tres siglos después, aunque en tono menor. *LC* sigue siendo vigente en el s. XX porque en ella todavía nos podemos ver reflejados.

- S276. Goytisolo, Juan. "Notas sobre *La lozana andaluza*." *Triunfo*, marzo, 1976; reimpresso en *Disidencias* (Barcelona: Seix Barral, 1977), 37-61.

Desde su perspectiva de exiliado en Italia, Delicado, admirador y editor de *LC*, escribe su *Lozana andaluza*. A lo largo de este ensayo de lector, G. demuestra el gran respeto de Delicado para con *LC* y señala, a medida que va analizando y comentando los personajes, el estilo, y contenido erótico de *Lozana*, semejanzas y diferencias respecto a la obra de Rojas.

- S277. Marín Campos, Manuel. "La mujer al través de *LC*." *Arte y letras; mensuario de cultura* (San Juan, P. R.), 2 (1958), 5.

El oficio de Celestina en "hacer perfumes. . . aguas del rostro . . . lexías para enruviar los cabellos" debía ser consecuencia de la importación de estas costumbres de Portugal en el s. XV, cuando entró doña Juana de Portugal para desposarse con el rey Enrique IV. Marca un cambio entre lo medieval ("la hembra de escasa higiene") y lo renacentista ("la mujer enriquecida por las pinturas").

- S278. Sánchez Romeralo, Jaime. "Alonso de Villegas: semblanza del autor de la *Selvagia*," *Actas del Quinto Congreso Internacional de Hispanistas* (Bordeaux: Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos, Univ. de Bordeaux III, 1977), II, págs. 783-93.

Estudio bio-bibliográfico revelador sobre el autor de una famosa imitación celestinesca, *Comedia llamada Selvagia* (1554). Como establece que Villegas era ya sacristán en Toledo, será imprescindible este artículo a quien quiere indagar en quienes eran los tipos que contribuyeron a la literatura celestinesca del s. XVI.

- S279. Sobrino, J. A. de. "Pornografía y manipulación del Hombre." *Razon y Fe*, núm. 946 (nov. 1976), 315-332.

En las págs. 326 y 327 de este artículo aparece un reportaje de una ponencia leída por Carmen Castro sobre el amor pasional, en cuya segunda parte discute los amores de Melibea con Calisto.

